

# ELNA NEWSLETTER

## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530 USA.  
Telephone (415) 653-0998. Editor: Catherine L. Schulze. Graphics: Wm. R. Harmon. Includes promotional  
section in English and informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol. 16, No. 2.

March-April 1980



CITY OF VANCOUVER  
BRITISH COLUMBIA  
CANADA

OFFICE OF THE MAYOR

JOHN J. VOLRICH  
MAYOR

la 15a de februaro, 1980

### SALUTOJ

Estas mia plezuro, nome de la enloĝantaro de Vancouver, varme bonvenigi la kongresantojn de la Dua Pacifika Esperanto Kongreso, okazante en Vancouver la 26a-29a de julio, 1980.

La Esperanto organizoj meritas laŭdon por antaŭenigi pacon kaj interkompreniĝon inter la popoloj de la mondo pere de internacia lingvo kaj disigado de kulturo kaj interŝanĝoj de ideoj kaj scio.

Mi scias ke la delegitoj spertos amikan bonvenon en nia urbo kaj mi esperas ke la plenplena kongresprogramo permesos al vi ĝui someran Vancouver - por viziti niajn belajn strandojn kiel ankaŭ "Stanley Park", "Gastown", "Chinatown" kaj kosmopolitan "Robsonstrasse" - menciante nur kelkajn de unikaj allogaĵoj de la urbo Vancouver.

Mi deziras al ĉiuj partoprenantoj plej sukcesan kaj ĝuoplenan Kongreson.

Jack Volrich  
URBESTRO

CANADIAN ESPERANTO ASSOCIATION AND ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA WILL HOST  
SECOND PAN-PACIFIC ESPERANTO CONVENTION  
JULY 26 - 29, 1980

### INSIDE:

Book Reviews Almost Galore  
Anne Whittaker lasis la koron en SF!  
Getting In To Esperanto  
Esperanto-gazetaro: Recenzoj

## KANADANO LASIS LA KORON EN SAN FRANCISCO

Pasintan someron mi ĉeestis la Esperanto-kurson ĉe la ŝtata universitato en San-Francisko. Kia mirinda sperto! Mi eniris Esperantujojn, kiam mi alvenis tagmeze ĉe la flughaveno de San-Francisko. Bill Schulze el antaŭurbo de San-Francisko renkontis min kaj ŝoforis min al sia hejmo. Mi estis la dua kursano, kiu alvenis, kaj dum la tago Bill reiradis al la flughaveno por renkonti 12 aliajn esperantistojn el multaj ŝtatoj de Usono. Estis tre ekscite renkonti esperantistojn persone dum la posttagmezo. Post tagmanĝo ni veturis al la universitato, kie ni ekloĝis en dormejo.

La kurso daŭris tri semajnojn, de la 25a de junio ĝis la 13a de julio. La tre kapabla instruisto estis David Jordan, antropologia profesoro el universitato de Kalifornio en San Diego, kaj lia asistanto estis Jonathan Cole, tre talenta universitata studento el Kolorado. Niaj du "moŝtoj" laborigis nin dum la tuta tago, ĉiutage - de la naŭa matene, ĝis la deka vespere. Vere, la kurso mergis la lernantojn en la lingvon, ne estis tempo por io ajn alia!

Ĉiutage mi pasigis tri horojn matene en lingva laboratorio, aŭskultante kaj sonbendigante la 35 sonbendojn, kiujn D-ro Jordan provizis. Ili temis pri multaj aĵoj - teatraĵoj, kantoj, prononcaj ekzercoj, poemoj, historio, prelegoj, ktp. Tiuj sonbendoj multe helpis plibonigi mian prononcon.

Estis tri niveloj de kursoj: komenca, meza kaj alta (por verkistoj). Mi partoprenis la meznivelan kurson, kiun partoprenis 25 kursanoj. Antaŭ ĉiu vesperklaso ni devis legi rakonton el: *Tra la dimensioj* (Koniŝi Gaku), artikolojn el *Impotenta krestomatia* (David Jordan) kaj prelegon kun lumbildprezento pri diversaj temoj (astronomio, antropologio, historio). Ni devis lerni lecionojn el *Step by Step in Esperanto* (Butler), kaj novaĵn vortojn el bonega vortaro, mi elkore rekomendas la kurson al ĉiuj.

Dum la vesperklasoj D-ro Jordan prelegis pri diversaj temoj. Li uzis multajn instrumentojn ĉiutage, kio tre interesis la instruistojn el ni. Ofte la kursanoj partoprenis - ekzemple, ili rakontis amuzajn rakontojn pri siaj aŭtomobiloj.

Mi emfazas, ke la granda nombro da vortoj, kiujn ni lernis ĉiutage (2000 dum la tri semajnoj) vere "malfermis pordojn" al parolkapablo. La *Praktika bildvortaro* aparte helpis nin, dum niaj ekskursoj en la urbo sabate (nia libera tago). Imagu nian plezuron - ni povis interparoli Esperante ĉie - en muzeo, la planedarejo, la japana te-ĝardeno, ĉe la varfo, sur la marbordo, ĉe la foiro - uzante la novaĵn vortojn. Ofte fremduloj demandis al ni: "Kian lingvon vi parolas?" Estis bona ŝanco varbi!

David Jordan estas tre talenta verkisto. Li konvinkigis, ke kiel aliaj lingvoj, Esperanto bezonas folkloron. Do, li verkis multajn fabelojn pri "Esperantujo", li nomis ilin "falslorojn". Ĉiu fabelo komenciĝas same: "Antaŭ jarcentoj, kiam mondo eŝtis juna, kaj estis drakoj en Eŭropo kaj gigantoj en Azio..." la falsloroj estas tre amuzaj, li rakontas ilin tiel bone, kaj preskaŭ ĉiuj temas pri la legenda naskiĝo de la gramatiko de nia lingvo. Ekzemple: la falsloro "Reĝidino Mal" temas pri tre malbela princino kaj la klopodo de la reĝo trovi edzon por ŝi. Vi povas diveni

la finon - la princino estis tiel malbela, ke neniu volis edziĝi kun ŝi, kaj ni memoras ŝian nomon - Mal. Mi esperas, ke iutage D-ro Jordan eldonos siajn fabelojn.

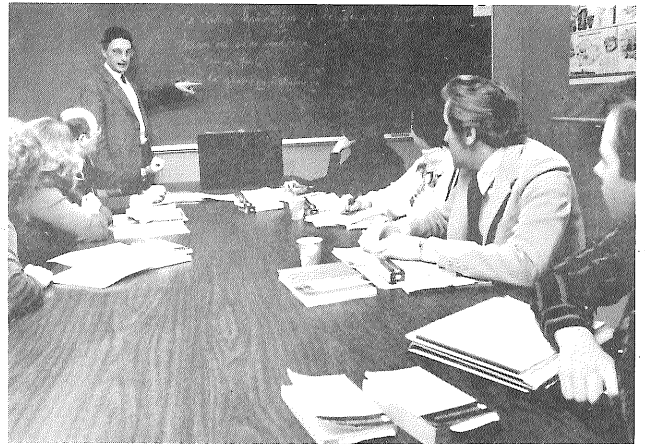
Grupo de dek esperantistoj kantis Esperante ĉiuvespere post la vesperklaso. Kia plezuro! Unu kursano havis belan baritonan voĉon kaj li kantis kantojn, kiujn ni tradukis de Mozart, Handel kaj Glück.

La grupspirito de la kursanoj tre fortiĝis kaj ĉe la fino de la kurso estis tre malfacile adiaŭi. Sed tiu spirito ankoraŭ vivas - mi ricevas leterojn kaj korespondas per sonbendo kun mia samĉambrulino. Mi instigas vin ĉeesti la someran kurson en San-Francisko. Ankaŭ vi lasos la koron en tiu urbo!

Anne Whittaker  
el Kanada revuo LUMO (vintro-1979)

Vidu elstaran jen profesoron  
Kiu rakontas al ni falsloron  
Ĝercas pri edziĝo  
De vesper' al tagiĝo  
Kaj en ĉiuj instigas teruron!

- Sharon Bjorkman, SFSU 1979



Dr. Pierre Janton, Visiting Professor at Southern Illinois University (Edwardsville), is Professor of English Literature and Linguistics at the University of Clermont-Ferrand (France). A specialist in 16th Century religious history with two doctorates in literature (Paris) and theology (Strasburg), he has written books on the Scottish reformer John Knox and the English martyr Hugh Latimer.

While at SIUE, January-March 1980, he also assisted in teaching Prof. Rino Cassanelli's Esperanto class. (L to R in photo: Karen Ciskowski, Lisa Lorez, Prof. Ronald Glossop, Prof. Janton, Cheryl Madson, Carole Showers, Prof. Cassanelli, Lou Clauss.)



**Frank Helmuth with his Esperanto students at Spencer Valley School, Julian, CA**

#### CALIFORNIA

**Berkeley Adult Center** - a basic course is being taught by Stella Toogood.

**Burlingame Recreation Center** - basic course by Cathy Schulze.

**Novato Elementary Schools** - five classes of gifted students are being taught by Angela Harlow and Janet Brugos Young.

**San Diego** - a new class is being taught by Bonnie Helmuth.

**San Francisco Community College** - Spring classes are being taught by Donald Harlow (intermediate) and Cathy Schulze (basics).

#### FLORIDA

**Tampa area** - Douglas Swett reports his students are making good progress. Gizella Giguere is offering a Spring class.

#### MASSACHUSETTS

**Boston** - Beginners, taught by Ralph Murphy.

**Framingham** - Beginners, taught by Florence Mack.

#### NEW YORK CITY

**High School of Art and Design** - An intermediate course for teachers with two in-service credits. Dr. Julius Balbin, instructor.

**Stuyvesant Adult Center** - advanced and beginners. Mark Starr and Dr. Julius Manson, instructors.

Parent-Child classes in Esperanto are offered at United Parents Assn. headquarters - 5 Saturdays, by Dr. Julius Manson and Betty Manson.

#### NORTH DAKOTA

**New Rockford Adult Education Center** - basic, intermediate, advanced. Instructor: Richard Mullins, PhD.

#### OHIO

**Columbus Adult Education** - John Massey and Chris Littler, instructors.

#### ATTENTION TEACHERS!

**If you will send a report on your class with a black-and-white photo, we'll supply a sample copy of ELNA NEWSLETTER for each of your students. Write to: Donald Harlow, Director, ELNA Central Office, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.**

#### CORRESPONDENCE COURSE

John A. Matthews of Sacramento, CA has successfully completed the basic course.

#### BASIC EXAMINATION

(\* - with distinction)

\*David R. Overley, Chicago, IL

Frederick Bixby, Chicago, IL

\*Walter Coleman, Sun City, AZ

\*Richard Culwell, Phoenix, AZ

\*Janet Sherrie Woods, Santa Barbara, CA

Iris Willow, Santa Barbara, CA

\*Vivian Mets, Santa Barbara, CA

Allison Kuller Voccaro, Baltimore, MD

Evelyn G. Little, Baltimore, MD

Nillion Idilia McIver, Baltimore, MD

#### INTERMEDIATE EXAMINATION

Mary E. Meyers, Chicago, IL

\*Kenneth M. Hunter, Wheeling, IL

Mi Marko, Chicago, IL

*(Reported by Dorothy Holland for American Association of Instructors of Esperanto)*

**SFSU** - According to Dr. David K. Jordan, who directed the courses at San Francisco State University in 1979, each summer the courses are entirely different (and like no other elsewhere in the world). Each year is different, new instructors provide variety. Each of the three levels is taught daily for three weeks by a team of instructors, plus lectures by visiting specialists on various practical subjects.

*(Ed.note: See also the report by Anne Whittaker elsewhere in this issue.)*

Here are some of the basic texts chosen by Dr. Cool for Summer, 1980:

#### BASIC COURSE: - Solid Beginnings

Required Books:

*Jen Nia Mondo* - \$5.00

*Esp-Eng-Esp Dictionary*(Wells) - \$4.95

*Fajro, Fajro* - \$0.40

#### INTERMEDIATE COURSE:

##### Out of the classroom and into the world

Required Books:

*Ĉu, vi kuiras ĉine* (Valano)- \$6.75

*Step by Step* (Butler) - \$6.95

(To ELNA members \$6.00)

*Santos Vega* (Obligado)-\$1.85

*Praktika bildvortaro* (Oxford U.Press)-\$6.75

Recommended Books:

*Esp-Eng-Esp Dictionary* (Wells) - \$4.95

*Esperanto-English Dictionary*

(Butler) - \$6.95 (ELNA 6.00)

*Plena Vortaro* - \$10.95 (ELNA members \$9.25)

*Plena Ilustrita Vortaro* - \$48.00 (ELNA \$40.00)

*Doña Barbara* (Gallegos)- \$9.50

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

### ADVANCED COURSE:

#### Some essential qualities of Esperanto

#### Required Books:

*Pri Esperanta Tradukarto* (Diego) - \$6.50

*Lingvistikaj aspektoj de Esperanto* (Wells) - \$11.00

*Esperanto: ĉu eŭropa aŭ azia* (Piron) - \$1.90

*La Turoj de l'Ĉefurbo* (Nervi) - \$5.75

*Esperanta Mozaiko* (Faulhaber) - \$3.00

#### Recommended:

Same as Intermediate Course plus:

*Laŭokazaj Lingvaj Notoj* (Avo) - \$4.75

*Pri Lingvo kaj Aliaj Artoj* (Auld) - \$11.00

**NOTE: Prices subject to change.**

**SUPPLEMENTARY MATERIALS are being developed by Dr. James Cool.**

### LANGUAGE DISCRIMINATION - as the Chinese see it

"Language discrimination - an intolerable injustice" is the subject of a lengthy article in *El Popola Ĉinio* (Nov. 1979). Addressing this theme, Liu Ling writes:

"At present, that which is most important for the Chinese people is the modernization of our country, culturally and economically...we must participate in global life to do business. But in sending our youth abroad to study, we immediately face the language barrier.

"Although Chinese is officially used in the UN, we know well that outside China, without an interpreter, we can do almost nothing by means of Chinese. We are forced to study foreign languages. Millions study foreign languages but only a paltry few master them. This causes a great waste of time and money...

"Why is not the international language [Esperanto] used?...English, a remnant of colonialism, is most widely used. But all nations, whether big or small, should have equal rights...discrimination is no longer to be tolerated...

"...we Chinese have no intention of imposing our language on the world because we oppose...discrimination whether in language or politics. Only neutrality permits universality.

"European languages are difficult enough for us Chinese...at the same time Chinese is difficult for westerners. Therefore, the international language must be easiest for all. Even Esperanto is not easy for us but it is far easier than any national language. It follows, then, that Esperanto must be regarded as the most rational and satisfactory solution to the international language problem.

"We must work actively to promote the use of Esperanto...In China we often say, 'The road zigzags but the perspective is bright.' I believe our efforts for Esperanto are making progress."

The author was a member of the Chinese delegation to the 64th annual Esperanto Convention in Lucerne, Switzerland in 1979.

### UNDERSTANDING AMONG AFRICANS:

#### Linguistic Isolation and Linguistic Communication

is the title of Esperanto Document No. 17, authored by Dr. Claude Piron, lecturer at the University of Geneva, and formerly a translator at the UN. The following quotation from this 16-page document gives us an idea of the problem.

There is something depressing in watching two Africans trying to communicate by gestures when one, a Rwandese - with Kinyargwanda as his mother tongue - has made the effort of assimilating Swahili and French, and the other, a Nigerian, is capable of using, besides the Agatu of his native village, three languages as important as Hausa, Arabic, and English. The total of languages spoken by the two of them amounts to seven, and they have devoted years to drilling themselves in the correct handling of difficult rules of grammar and inconsistent vocabularies; yet they stand together as though separated by an insuperable barrier.

The following illustration shows how different vocabulary is in just a few African languages:

English	Fulani	Hausa	Yoruba	Swahili
man	gorko	mutum	okunrin	mwanamume
house	suudu	gida	ile	nyumba

In conclusion, Dr. Piron says:

...Africans need to communicate among themselves.

Why should they use for that purpose languages which, besides being associated with cultural pressures from powerful countries, are full of complications that are irrelevant to the African context...?

...If Esperanto were introduced into elementary schools all through Africa, everyone could retain his dialect or language and the culture associated with it, and still be capable of communicating with fellow Africans - and with many people all over the world...would it not be a benefit for all African children to acquire an easy but expressive language which, belonging to no people in particular, belongs equally to all?

### SCIENCE NOTES

**MEDICINA INTERNACIA REVUO**, Dec. 1979 continued the series by Dr. Hideo Shinoda on the history of the Universal Medical Esperanto Association.

"**Lingvaj Problemoj en Science - Esperanto Kiel Solvo**" by ELNA ex-president Dr. E. James Lieberman was the featured article. Lieberman recommends Esperanto as a solution to the language problem which is handicapping scientists everywhere.

*ESPERANTA MEDICINA TERMINARO*, compiled by Dr. Josef Hradil of Czechoslovakia (1979) is an added bonus with the December issue.

**MATHEMATICS INFORMATION CENTER**, P.O. Box 17627, Ft. Worth, TX 76102 publishes an "English Language List of Totally Uncopyrighted Mathematics Materials." To receive the list, send 50 cents in postage with your name and address to MIC.

**EL POPOLA ĈINIO**, Jan. 1980 features an article on Science and Language.

**Esperanto-speaking Science instructors** and students interested in collaborating with colleagues worldwide may receive a report on the first Studenta Aŭtuna Forumo (Nov. 1979) by sending 5 international reply coupons to the coordinator: Révész Sándor, 1368 Budapest, p.k.193, Hungary.

# Tongue-Tied Americans

**T**ravel abroad and you'll find, almost everywhere, people with enough grasp of English to give you directions, interpret a menu for you, or help with your travel schedule. But a non-English speaking visitor to this country is hard-put to find such help.

Among industrialized nations, the U.S. stands alone in its neglect of foreign language study. In the face of growing world interrelationships — political, diplomatic, economic — Americans' familiarity with the tongues of others is in sorry decline.

Last year the President's Commission on Foreign Language and International Study was formed to find ways to live up to international agreements in which the U.S. has pledged to encourage the study of foreign languages and civilizations. The commission's initial findings are dismaying:

- Nine out of ten Americans cannot speak, read, or effectively understand any language but English.
- About 90% of all colleges have no language requirements for admission. One-quarter of all high schools do not teach any foreign language.
- College language enrollments have declined 21.2% in the past decade.
- Foreign language enrollments dropped 15% among high school students between 1968 and 1974. Less than one-quarter of high school students now study a foreign language, as against 32% in the mid-1960s.
- Only 17% of American foreign language students taught wholly in

this country can speak, read, or write the foreign language easily.

The prevailing sense in this country toward those in other lands seems to be: Let'em speak English.

It's a foolhardy attitude. It ill serves America's interests and objectives in the world community. Unless it's changed, the U.S. will find itself at a disadvantage in grasping economic opportunities and meeting its diplomatic responsibilities around the world.

At a time of detente with Russia and rapprochement with China, an appallingly small number of American students are taking up those languages at the advanced levels necessary for fluency. One member of the presidential commission voiced distress on learning that the U.S. Foreign Service no longer requires any foreign language background for new service officers. Because so few Americans study foreign languages, he found, the State Department was forced to drop the requirement.

Much of America's economic growth in the years ahead will come from international trade. More and more people will be needed with skill in foreign tongues. By not pursuing language studies, many young people are cutting themselves off from rewarding careers in international business.

Knowledge of other languages and cultures is indispensable to fruitful international relationships. We in this country would do well to support and stimulate such knowledge, lest we find ourselves standing around with nobody to talk to except ourselves.



## ESPERANTO – "EDZ-PERANTO"

Armin & Mary Doneis (Pharr, TX) announce the marriage of their daughter, Peggy Doneis Schneider, to Marian Lech of Wroclaw, Poland, December 31, 1979. Marian was an English-language tour guide in Poland on a "busman's holiday" last Fall when he met Peggy at the San Antonio Esperanto Club. The pair make their home in San Antonio where Peggy is UEA Delegate.

## ESPERANTISTS IN THE NEWS

Forry spoke the language of the future according to *New West Magazine* (Jan. 28, 1980). A feature article on science fiction agent (and ELNA member) Forrest J. Ackerman relates how he developed a life-long fascination with the international language. He is curator of the largest science fiction collection in the world - more than 250,000 items - which is fast outgrowing his "Ackermansion." None other than Los Angeles Mayor Tom Bradley has come to his rescue with promise of a place to house the valuable collection.

The aircraft carrier **MIDWAY** provided a treat for Perth Esperantists when they were hosted aboard by Seaman Billy Waldon of the Cherokee Tribe, Oklahoma, during a visit of the vessel to Australia last Fall.

(from *The Australian Esperantist*)

## ATTENTION LOCAL CLUBS!

**Sister City** programs offer opportunities for Esperantists to be of service. Moreover, they promote intercultural relationships which many Esperantists enjoy. Contact your city hall for information on current programs. Contact the Esperantists in your sister city to find means of collaborating. Report your activities to your *Newsletter* editor.

NOTE: If your town does not have a sister city, work with local groups to find one. Sister Cities International can help in this. Write: Town Affiliation Assn., 1625 Eye Street NW, Washington DC 20006.

## LOCAL CLUBS

**Sacramento** - Julie Dinnel edits *Eta Glano*, a newsletter for the globetrotting Sacramento Esperanto Club.

**San Diego** - Ellie Stein's development of a Sunday service revolving around the theme "Debabelization" at San Diego's Unitarian Church can serve as a model (see p. 3, Jan-Feb *Newsletter*). For details write to Ellie Stein or the *Newsletter* editor.

**Santa Barbara** - Esperanto Circle meets the second Saturday of every month at the Unitarian Church.

**Intermountain Esperanto Group** - Cleo Fort, Secretary, reports IEG now has members in Idaho, Wyoming, and Montana as well as Arizona, Colorado, New Mexico, and Utah. Beginning last Fall with four members, the group now numbers 34!



**California** - Mill Valley Seniors contribute financially to ELNA on a regular basis. Let's hear it for this active and faithful group!

(L to R in photo: Muriel Horrocks, Elsie Heiman, Edith Hedges, Cornelia Gordon, Edward Wolden, Eileen Ross, Garda Siverson, Marie Berdoulay. Photo by Jean Wood.)



## INTERNATIONAL WEEK IN FEBRUARY AT BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY, Provo UT.

Paul Kern, BYU Esperanto Club, directed staffers at the weeklong Esperanto exhibit. Students had an opportunity to examine Esperanto books and periodicals and to hear Esperanto songs. Kern reports that the club now has over 40 members, who meet weekly.

**Brigham Young University Esperanto Club** invited Roan Orloff Stone, UEA Delegate, Gallup, NM, to do a series of lectures in January.

Dr. Robert Blair and Paul Kern of BYU-EC set the lectures for a TESL class on Roan's use of the Frank Laubach method in teaching Navajo Indians, in a Hebrew language class about Dr. Zamenhof, and at Dr. Blair's Esperanto class. In addition, she spoke about Esperanto before the local Bahai group. BYU has one of the strongest foreign language programs in the U.S., often helping prepare people for the Peace Corps in collaboration with the School for International Living (Brattleboro, VT).

**OHIO** - Esperanto Association of Central Ohio has elected John B. Massey president, Lewis Cook vice president, and Ruth H. Browning secretary-treasurer.

*Don Johano (Kanto Unua)*, de Lordo Bajron; tradukis William Auld el la angla. \$5.50. Broŝurita.

*Aniara*, de Harry Martinson; tradukis William Auld kaj Bertil Nilsson el la sveda. \$17.50. Bindita.

*Don Johano (Don Juan)*, unu el la grandiozaj satiraj klasikaĵoj de la angla literaturo, ne devas bezoni prezentadon al la anglalingva legantaro. Estas notinda pro siaj satiraj aludoj al tiamaj aktualaj aferoj kaj personoj, duoblaj sencoj, kaj strikta, humoreca versostrukturo. Ĝia uzado de lingvo estas brila, kunplektante seriozecon kaj komikecon, rekteman kaj mokadon por produkti konstante ŝanĝiĝantan sentan plezuron pro lingvo. Ĉu la tuta riĉeco povas esti rekreita en Esperanto?

Mirinde, preskaŭ ĉio ja povas. Auld sukcesis reprodukti precize la striktan strukturon de la originalo, la vortludojn, eĉ la subtilajn variadojn de tono. Tiamaj aktualaĵoj estas klarigitaj en tre oportunaj notoj kiuj komprenebligas la libron por tiuj (kiel mi), kiuj ne bone konas la anglan historion. Kelkfoje la lingvouzado estas malfacila - Auld devis uzi tre densajn frazojn por igi tri-versan pentametrans stancon diri ĉion en Esperanto, kion ĝi diras en la angla - sed la rezulto estas preskaŭ ĉiam kontentiga.

Kelkaj versoj estas tiel memorindaj ke ili sugestas ke ĉi tiu traduko trovos daŭran lokon en la Esperanta literaturo. Versoj kiel la jenaj indas fariĝi parto de nia kulturo:

Ŝi iom luktis plu, kaj multe pentis

Flustris, "Mi ne konsentos" kaj-konsentis. (117) aŭ,

En vira vivo eras ama sento

En ina viv' ĉiomias. (134)

Por iu ajn kiu interesiĝas pri literaturo, ĉi tiu verko estas havenda. Ni esperu ke Auld estos stimolata traduki la aliajn 16 kantojn. Kiel li diras, citante Bajron:

Sed ĉu pri l'aventuroj mi daŭrigos

Dependas de l'publiko kaj l'aklamo. (199)

Estas por mi iom malfacile diri, ke la Nobel-premiita eposa poemo *Aniara* estas tute seninteresa, eĉ enua, ĉar la Nobel-premia komitato sendube pli bone konas la literaturon ol mi. Sed tiel estas. La libro estas laŭforme sciencfikcia eposo, pri raketo plena je elmigrantoj al alia planedo, kiu senespere perdiĝas en la spaco. Estas multaj simboloj, notinde la mimo, aparato kiu kapablas montri tre realecajn vidaĵojn de multaj planedoj sed ne povas indiki la lokojn de tiuj planedoj. La mimo, sentpova maŝino, sin mortigas post montri la atombomban detruigon de la tero. La vojaĝantoj en la ŝipo, kiuj pli similas simbolojn ol vivantaj, sentantajn estaĵojn, ŝanĝiĝas psikologie, inventas strangajn religiojn, kaj unu post unu mortas aŭ sin mortigas. Sendube ĉio ĉi estas profunde simbola pri la homa situacio, sed 174 paĝoj de ĝenerala plimalboniĝado estas finfine deprime.

Estas interesaj aspektoj, ekz. estontecaj slangaĵoj:

Neniom ĉ'estas ĉadvik, paŭtas Dejzi

min stiras tuŝ, mi vlamas kaj gondelas.

La traduko montras la superregon de la lingvo kiun ni atendas de Auld, kvankam nek la brilecon de *Don Johano* nek de la poezio de Auld mem. La lingvo-uzo estas malvarma, mekaneca, plena je neologismoj:

Ne havas nomon mi. Mi apartenas

al Mimo kaj nomiĝas mimarobo. (34)

Malica malamanta memmanĝanto  
Ŝaŭmdiboĉanto en memcentra galo (94)

Mi rekomendas la libron al tiuj, kiuj ŝatas la literaturon de la fremdigo.

...Daniel Treesong Burke

**Sienkiewicz, H.** - *Tra dezerto kaj praarbaro*. 316p. \$12.50.

La fama aventur-romano de Henryk Sienkiewicz (la aŭtoro de *Quo vadis?*), *Tra dezerto kaj praarbaro* ĵus aperis en 316-paĝa Esperanta traduko de Prof-o Mieczysław Sygnarski.

La rakonto priskribas la eventoplenan forkuron de du eŭropaj geknaboj tra suda Egiptio kaj Sudano, en la pasinta jarcento, dum la historia ribelo de la religia gvidanto Mahdi kaj la milit-kampanjo de generalo Gordon. Abundas sciencaj kaj natur-sciencaj observoj. La libron akompanas kolora mapo.

Pasintjare la pola, franca, belga, kaj aliaj televid-stacioj prezentis koloran felietonan filmon bazitan sur la libro.

## ELNA BOOKSERVICE - NEW OFFERINGS - CHECK THESE!

□□ **Vilaĝano el Poltavo**. Broŝurita. \$1.80. 20p. Mallonga ukraina popola rakonto, ilustrita. Originale el la kursa lernolibro de Edmond Privat.

□□ **Horizonto de Soveta Litovio**. Broŝurita. \$1.90. 44p. Revuformata antologieto el unu el la sovetaj baltaj respublikoj.

□□ **Benedek: Hungaraj Fabeloj**. Broŝurita. \$6.00. 72p. Diversaj malnovaj hungaraj infanfabeloj, selektitaj kaj reverkitaj de la konata hungara fabelisto. Tradukis Maria Benczik.

□□ **Linnankoski: La Kanto pri Fajr-Ruĝa Floro**. Broŝurita. \$10.25 134p. Romano de konata finna verkisto de la malfrua 19a jarcento. Tradukis E. Kuoppala kaj J. Jäntti.

□□ **Carroll: La Aventuroj de Alicio en Mirlando**. Kserografia kopio. \$14.95. Ĝuste nun ni havas en nia stoko nur unu ekzempleron de ĉi tiu konata romano (Esperanto-eldono de 1910). Kiu bonŝancos ricevi ĝin?

□□ **Moricz: Malriĉaj Homoj**. Broŝurita. 36p. \$1.65. Novelo pri ferianta soldato dum la unua mondmilito. Laŭ Reto Rossetti, unu el la dek plej bonaj rakontoj de la mondliteraturo.

□□ **Tonkin & Smith: The Future of Modern Languages in English-Speaking Countries**. Broŝurita. \$1.85. 20p. 18th in the series of English-language Esperanto Documents from UEA, and the title describes the booklet.

□□ **Jordan (red): Impotenta Krestomatio**. Broŝurita. \$9.50. 268p. Diversaj artikoloj, poemoj, reveraĵoj, ktp uzitaj de D-ro Jordan dum la 1979 someraj Esperanto-kursoj ĉe SFSU. Pro kōpirajtaj kialoj, ni rajtas vendi la restantan stokon de ĉi tiu libro nur al homoj, kiuj pripensas uzi ĝin en la instruado de Esperanto.

□□ **Gilbert & Sullivan: La Piratoj de Penzanco**. Broŝurita. \$4.95. 39p. La kompleta libreto de la konata opereto. Tradukis Reto Rossetti.

□□ **Lord Byron: Don Johano (Kanto I)**. Broŝurita. \$4.95. 71p. Ankoraŭ unu majstra tradukaĵo de William Auld.

□□ **Iudovikito (red): Kun gradaj paŝoj eksterlanden**. Bindita. \$16.50. 427p. Kajero 6 en la serio "iam kompletigota plena verkaro de I. I. Zamenhof." Temas pri la leteroj de Zamenhof kaj ĉerpaĵoj el Esperanto-revuoj, 1901-1904.

□□ **Iudovikito (red): La inkunabloj de Esperanto**. Bindita. \$16.50. 283p. Kajero 1-bis en la serio "iam kompletigota plena verkaro de I. I. Zamenhof." Diskutoj pri la plej frue aperintaj libroj de Esperanto.

## LA ESPERANTO-GAZETARO

### El Popola Ĉinio, 1980/1 (256).

La (laŭ esperantista sinteno) evoluo de EPĈ dum la pasinta jaro estas absolute mirinda. Se ankoraŭ troviĝas sur ĝiaj paĝoj propagando, tio estas nur turisma – kaj poresperanta!

El kvardek-ok tekstopaĝoj troviĝas 8½, kiuj dediĉiĝas al Esperanto. Tio inkluzivas, krom pli ol du paĝoj da Esperanto-novaĵoj; novjara mesaĝo de la redakcio (“...[EPĈ] devas fariĝi vere NIA GAZETO por diverslandaj esperantistoj...”); malnovan artikolon de Wu yuzhang, “La Verda Stelo Brilu Ankoraŭ Pli Forte en Ĉinio”, kaj rubrikon “Nia Kultivejo” kun artikolo de Ouyang wendao (de la Aŭtomatiga Instituto de la Ĉina Akademio de Sciencoj), “Lingva problemo en sciencoj kaj rolo de Esperanto”.

Ankaŭ troviĝas granda parto pri la energi-problemo. El la dek du kolorpaĝoj, bedaŭrinde la plej malalloga paĝo estas (kiel ofte okazas) tio dediĉita al “Fotoj pri Naturaj Belaĵoj Faritaj de Esperantistoj”. Sed la kvar paĝoj da fotoj de la monto Huangshan estas entute belaj.

### ESPERANTO, 1980 januaro

Kion oni povas diri pri *Esperanto*? Post dudek jaroj, ĉio komencas ŝajni al mi sameca. Tamen la enkonduka artikolo (la novjara mesaĝo de Humphrey Tonkin) estas sufiĉe instiga, kaj tiu de Zlatko Tišlar sur paĝoj 7-9 (“Avantaĝoj kaj kiel eluzi ilin”) meritas legadon fare de tiuj, kiuj iam ajn intencas instrui Esperanton. Kiel ĉiam, mi tuj turnis al la paĝo “Loke-Fake-Persone” por rigardi la plej lastajn novaĵojn (estas nova Esperanto-kabaredo en Francio; baldaŭ eldoniĝos Esperanto-turka vortaro; revigliĝis la agado en Sud-Aŭstralio...)

La recenzoj, kiel ĉiam, valoras trastudon. Tiu de Hans Michael Maitzen pri la *Astronomia foto-atlaso* de Heck kaj Manfred estis por mi aparte interesa, ĉar mi iam studis astronomion. Maitzen kelkloke volas korekti la terminaron de la verkintoj, kaj plejofte mi konsentas kun li (tamen, mi preferus disigi la klasifikon “variaj steloj” en du subklasifikojn: “variaj steloj” kaj “eklipsaj steloj”; kaj kiam li proponas “pekuliara” anstataŭ “neordinara”, mi demandis min, “kial ne ‘miskonduta?’”). Ankaŭ meritas la legadon la recenzo fare de Geoffrey Sutton pri *Pri Esperanta tradukarto* (Fernando de Diego).

### LITERATURA FOIRO, 1979 oktobro

Ĉi tiu estas la monato de John Francis, ĉar li gajnis la premion “Verko de la Jaro” 1979 (*La Granda Kaldrono*). Sur tri paĝoj li respondas al kvar demandoj pri la deveno de la romano; kaj ankaŭ aperas dupaĝa elĉerpaĝo el lia nova sciencfikcia romano *Halman intendanto*.

Menciindas ankaŭ granda recenzo pri *Asteriks la Gaŭlo*, kiun verkis D-ro David K Jordan. La kajeron plenigas biografia skizo de la hispana poeto Rafael Alberti (Marinko Ĉivoje), artikolo “Esperanto kaj Lingvistiko” de Jouko Lindstedt, kaj recenzoj de *La Kalva Kantistino* (Ionesco), *Ĉu li bremsis sufiĉe?* (Valano), kaj *La Turoj de l’Ĉefurbo* (Nervi).

## LA REVUO ORIENTA, 1980 januaro

Se mi povus ĝin legi, mi estus kontenta. Bedaŭrinde la pli granda parto estas en la japana lingvo (same kiel la pli granda parto de nia *Newsletter* estas en la angla). Tamen mi povas informi vin, ke tre interesa estas la artikolo “Aziigŭ Esperanto en Ĉinio” de la islanda studento Ragnar Baldursson, kiu pasigis plurajn jarojn en ĉina universitato kaj pasintsomere vizitis esperantistojn en diversaj ĉinaj urboj. La artikolo estas du-partia; la dua parto aperos en la februara numero.

*El Popola Ĉinio* estas havebla pere de ELNA; aperas 12 numeroj jare. *Esperanto* estas havebla laŭ tarifo sur la lasta paĝo de la *Newsletter* ĉe: UEA, Box 2615, La Jolla, CA 92039. Dek du numeroj aperas jare. *Literatura Foiro* estas havebla pere de ELNA. Kosto: \$10 jare (ses numeroj). *Revuo Orienta* estas havebla de: Japana Esperanto-Instituto, Waseda-mati 12-3, Sinzyuku-ku, Tokio, Japanujo. Kosto: 4200 enoj jare (12 numeroj).

## 2 M A THESES

Samuel Bruce Campbell last year submitted an M A thesis to Hunter College, New York, NY. The classroom study was at the Stuyvesant Center. The full title of the thesis: *A study of the connotative and denotative aspects of language in the analysis of three British folk songs*. (The songs were in Esperanto translation.) Following is an excerpt from the thesis:

The second experience was the rapidity with which comprehension (although not yet fluency) was achieved in the *interlingvo* (Esperanto). At the end of 10 to 15 hours of classroom study, my grasp of the fundamentals of this “artificial” language far exceed my meager ability in my other chosen “foreign” language, German. What little reading ability I have in German was attained after 144 hours of classroom study over a period exceeding two years.

Earl Bills prepared a thesis, *Semantic Change in Esperanto*, as a partial fulfillment of requirements for an M A in Linguistics at the University of Texas at Arlington. Dr. Ronald Werth, department chairman, was his thesis director. The thesis was approved and the M A earned.

*Semantic Change in Esperanto* is available immediately from the UTA library, Arlington, TX 76019, for the price of copying it. Also an abstract of the thesis appeared in the scholarly periodical *Notes on Linguistics*, No. 10 (?), published by the Summer Institute of Linguistics, 7500 W. Camp Wisdom Rd., Dallas, TX 75236.

*Semantic Change in Esperanto* is a highly technical linguistic work proving that there has been (and still is in progress) change in the lexicon of Esperanto. It further demonstrates that these changes are the same changes which occur in all living languages. Furthermore, the research shows that the nature of the social situation in which the language is used tends to favor certain types of semantic change over others, which distinguishes Esperanto from other languages.

## WORKING GROUP ON ESPERANTO IN SAN FRANCISCO

SFERO is launching a plan of action aimed at cultural exchanges (sister cities, etc.) and public education (classes, speakers’ bureau, etc.).



**NEW MEMBERS (to Feb. 26, 1980)**

Dennis G. Asbury	Fieldale, VA
Dale Alan Diefenbach	Ithaca, NY
Dr. Jean Downey	San Francisco, CA
Steven Todd Flax	Miami, FL
David Gaines	Stamford, CT
Amy Gunn	Columbia, MO
Mildred Jarrett	Waltham, MA
Adolf Kokol	Ridgewood, NY
Sandy LaForge	Boulder, CO
Edward Lovekamp	Champaign, IL
Dr. James H. May	Rohnert Park, CA
Kiho Pai	Anaheim, CA
Noel Povlsen	Seattle, WA
Mary Pulley	New York, NY
Scott S. Smith	Thousand Oaks, CA
George R. Stofer	Ft. Lauderdale, FL
Richard D. Taylor	Pembroke, MA
Lili W. Timmons	So. Easton, MA
Alfred Unterberg	Westford, MA
Edin Velez	Lares, PR

**DEZIRAS KORESPONDI****Czechoslovakia:**

Fridrich Zold, BORSA u. 358, Czechoslovakia 07632. 44-jarulo speciale interesita pri moderna arto.

**Hungary:**

D-ro Ervin Bán, fsz. 5, Hevesi Gy. ut 93, Budapest, Hungary H-1157. 57-jara instruisto de fremdaj lingvoj en Teknika Universitato.

Johano Koncz, Kóka Petöfi ut. 4, H-2243, Hungary. 20-jaraĝa, pri muziko, artoj, historio.

**Poland:**

Danuta Kwiatek, wl. Wolnośa 284a, ZABAZE 41-800, Poland. 40-jara, pri turismo.

**U.S.A.:**

Kent L. Arehart, 600 W. Vernon, Mt. Pleasant, MI 48858. 21-jara studento.

**Venezuela:**

Maria Auxiliadora Guevara, AV. El Paseo, Qta Sta Ana No. 16, Los Rosales, Caracas, Venezuela.

**China:**

Ji Yingeng, Chongging bei lu 270 hao, Shanghai-Mezlernejo N-ro 62, Shanghai, People's Republic of China

Charles Kingsley, 32-jara, Lane 899-House 26, Huaihai Central Road, Shanghai, People's Republic of China

**Hungary:**

Edit Ferenczi, Váci 164, Budapest 1138, Hungary. 13-jara. Intereso teniso, tabloteniso, kinoj, arto. Kolektas bildpoŝtkartojn kaj komemorativajn poŝtmarkojn.

**Israel:**

Studentoj 11-13-jaraj, pere de instruisto Robert Alberg, 12 Kraus St., Tel Aviv, Israel.

**Sweden:**

Anita Carlsson, Loringa egendom, PL 15533, S-54133 Skovde, Sweden

Maj. Britt Berggrer, Alstromergatan 4, S-54131 Skovde, Sweden.

**USSR:**

A. Mik, Kauge 30-35, SU-202900, Viljandi, USSR instruas 10 komencantojn, 12 superajn studantojn.

**ANONCOJ****Ĉu «Grésillon» en Norda Ameriko?**

Ĉi povos tuj realiĝi se Esperantistoj montrus sufiĉe da intereso. Ni posedas grandan novan domon kun pluraj gast-ĉambroj, grandaj komunaj ĉambroj, manĝo-salono, sun-ferdeko kaj belega panoramo sur la Rizan Lagon. Profunda privata lago por bani. Kanuo por boat-ekskursoj. Granda Esperanta biblioteko. Sidejo de la Terminologia Centro kaj de la Magnetofona Servo.

Dependos nun de via eĥo ĉu ni utiligos nian domon por nia movado aŭ por aliaj celoj. Por plenaj detaloj, skribu al: Rüdiger kaj Vilma Eichholz, Bailieboro, Ontariuo, Canada K0L 1B0. Telefono: (705) 939-6088.

**TEKNIKE KLERAJ ESPERANTISTOJ** - ni bezonas helpojn en la tradukado de artikoloj kaj resumoj. Ĝenerala temo: mastrumado de akvo. Kontakto: Ing. R. Kent Jones, ELNA-Komitato por Sciencoj kaj Teknikaj Aferoj. 452 Aldine, Apt. 501, Chicago IL 60657.

**RADIO-AMATOROJ.** Por broŝuro kun 12 numeritaj frazoj en 54 lingvoj inkluzive Esperanton, skribu al: Joseph S. Mikuckie, 6913 Furman Parkway, Riverdale, MD 20840.

**FILATELISTOJ** sendu int. respk. al: Fritz Liechti, Wiesliacher 6, CH-8053 Zürich, Switzerland, por listo de filatelaĵoj ankoraŭ havebla pri la Esperanto-Balono kiu flugis okaze de la 64a Universala Kongreso en Lucerne.

**UNUA TUT-AMERIKA ESPERANTO-KONGRESO, San Luis, Argentino, 12-15an julion, 1980**

Por aliĝo kontakto: S-ino Estela Pedernera de Zupo, Chacabuco 405, 5700 San Luis, Argentino.

**40a Hispana Kongreso de Esperanto, Madrid, 19-24an julion 1980.** Por detaloj, skribu al: Madrida Esperanto-Liceo, XL-a Hispana Kongreso de Esperanto, C. Atocha 98, 4º, Madrid 12, Hispanujo

**KELI**, asocio de Protestantoj Kristanaj, eldonas la revuon *DIA REGNO*. Por senpaga specimeno de DR, sendu 30 cendojn en poŝtmarkoj al: Edwin C. Harler, Jr., 47 Hardy Road, Levittown, PA 19056.

**ACES-IKUE.** Por informo pri la American Catholic Esperanto Society, filio de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista en Romo, skribu al: Mark B. Weddell, Sekr., 109 Gulf Blvd., Indian Rocks Beach, FL 33535.

## GETTING IN TO ESPERANTO

### 1. Learning the Language

You've received some information about Esperanto, possibly joined the Esperanto League for North America, and now you've decided that you're actually going to put in some time learning the language. But where to start? How to go about it?

It would be nice if we could say: "Look in your local newspaper for the time and place of your local evening Esperanto course and sign up for it." There are some places where this is possible – San Diego, Santa Barbara, San Francisco, Boulder, New York all spring immediately to mind. Courses will be underway shortly in Los Angeles and Philadelphia. There are almost certainly others. But...if you live in Omaha or Fairbanks or Big Spring, Texas, you are almost certainly out of luck.

The person with a fair amount of self-discipline can, for a minimum of expense, learn the language strictly by self-study. I personally recommend the book *Teach Yourself Esperanto* by Cresswell and Hartley (David McKay, \$3.95, paper). This is available in many local bookstores or through the ELNA book service. It can also be obtained as part of ELNA's Kit B (Introduction to Esperanto), which also includes a dictionary and pronunciation record for \$7.95 postpaid.

Another, and more expensive, route is the taped course. The best known of the two or three available is the *Jen Nia Mondo* course, published in Great Britain by Group Five: Esperanto on Radio and Television. The user may elect to purchase textbook and single cassette containing dialogues, or textbook with complete basic course on seven cassettes. Please exercise caution, however: this course may be hard on the pocketbook, and because of the decline of the dollar against European currencies it's getting harder all the time!

ELNA, in collaboration with the American Association of Teachers of Esperanto, offers the Esperanto Correspondence Course. The total cost of the course is \$49.50 (\$45 for full-time students under 22 years of age). The cost of the course includes tuition, experienced tutors, cost of materials, and upon completion the elementary examination of the US Esperanto Test Service. For those who prefer to work under supervision, this is probably the way to go.

What do you do when you finish your basic course in Esperanto if you want to continue? There are, again, several routes open to you. For the self-student, ELNA offers several study kits, of which Kit C (Reference Library) is almost a must for any serious student (it is even useful for beginners), and Kit D (Intermediate Reading Sampler), which contains Auld's *Paŝoj al Plena Posedo* (a series of interesting, varied readings with vocabularies and exercises) is almost a complete intermediate course in itself.

ELNA expects to be able to offer an intermediate correspondence course in the near future; and, for a more international flavor, the *Universala Esperanto-Asocio* (henceforth in this series *UEA*) may shortly be running a series of correspondence courses prepared by the Polish Esperanto Association.

One thing I do recommend to any serious student, whether beginner or intermediate: subscribe to at least one international Esperanto magazine. *UEA's Esperanto*, the Chinese Esperanto League's *El Popola Ĉinio*, and *Heroldo de Esperanto* are good bets. And when you receive a magazine, don't let it sit on your coffee table gathering dust. *Read it, cover to cover.* At first you will spend a lot of time looking in your dictionary for words. If you do, read a paragraph at a time; then go back and reread the paragraph out loud, and reread it again, until you understand it so well that it bores you. You'll learn a lot this way.

Note: some words you won't find in a dictionary. I figured out in short order, many years ago when I was learning Esperanto, that *registaro* meant "government," but it took me a long time to determine where it came from: Register? No, the root is *regi* (to rule), coupled with suffixes *-ist* and *-ar*. When you come across such a word, don't despair. It may take a week or a month, but eventually the meaning will dawn on you – and when it does, you'll suddenly have gained a tremendous insight into the basic structure of the language and will never have to worry about that sort of hangup again.

*(Editor's note: If all else fails, write the Newsletter Language Forum, care of the ELNA Central Office.)*

**Washington, DC** – Washington Esperantists welcomed Gail Martin's Junior High Esperanto Class to its December program. Dr. William Solzbacher and society president Affonso Correa were featured speakers.

Sergio Docal, society secretary, reports on a letter sent by a Czechoslovakian Esperantist, suffering from glaucoma, to the Voice of America requesting medicine manufactured only in the United States. The Washington Club was given the task of contacting the manufacturer explaining the need. The club offered to raise the money for the medicine if necessary. The company replied stating they would take care of it through a European representative.

**Washington Working Group on Esperanto** – various members of the group have taken on specific areas of interest such as governmental agencies, international organizations with offices in Washington, national organizations such as labor unions and educational groups, and the diplomatic corps.

**Fort Worth** – a series of open houses hosted by John and Margaret Humphreys are catching on as monthly events for local Esperantists. Michael Jones arranges the Esperanto ad which appears in *The Mathematics Teacher*. The use of Esperanto for international contacts with others interested in chess and math seems to motivate many in the Fort Worth group.

**The Esperanto Society of Florida** goes into the new year with active programs in Orlando, guided by Dr. Stanley Drake and in Tampa, Dr. Douglas Swett directs the promotion. Mark Weddell publishes the very newsy *SUNBRILA GAZETO* regularly, thus keeping members statewide in touch.

**Berkshire Esperanto Club** sponsors a class at the Unitarian Meeting House, Pittsfield, MA. Alan Boschen has arranged exhibits and distributed information about his LANSEO project aimed at promoting the use of Esperanto among Unitarians.

Enclosed is \$\_\_\_\_\_ for new renewal membership in ELNA for the year 1980.

Enclosed is \$\_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_ Name and address of each new member published

in *ELNA Newsletter* and next edition of the

ADDRESS \_\_\_\_\_ *ELNA Adresaro* unless member indicates otherwise.

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category: Regular (\$18) Family (\$27) Youth (18 or under) (\$7.50)

Student (fulltime, 25 or under) (\$7.50) Over 65 years of age(\$10.00) Life (\$360)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership)\_\_\_\_\_

Telephone Number: Area Code [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign \_\_\_\_\_

May we publish your telephone number in the *ELNA Adresaro*? \_\_\_\_\_ May we publish your address? \_\_\_\_\_

### ELNA TAPE LIBRARY

Tape Librarian Ken Ver Ploeg announces receipt of new tapes up to #355. Among these, Claud Gacond on Swiss Radio comments on literary critic Masao Miyamoto's *Sarkasmoj* (#337) and SFERO's hilarious "Adiaŭ al Karlo Pov'" (#350, 10 min.). Tape borrowers should send a minimum of \$2 to Mr. Ver Ploeg, depending upon the complexity of their requests. Write to: H. K. Ver Ploeg, 321 E. 19th Ave., Spokane, WA 99203.

**Esperanto Society of Portland** (Oregon) ended 1979 with the traditional annual banquet. Mikulas Nevan gave the tribute to Esperanto's creator, Dr. Zamenhof. John Bradner directed a dialogue "Zamenhof Revenas." Joseph Gamble gave a poetry reading. At a recent program, Rev. Reuben Tanquist reported on "Mexico City and Esperanto."

**Esperanto Club of San Diego** - Alberta Casey, president of the San Diego club, hosted a reception for UEA president Dr. Humphrey Tonkin. This event climaxed an eventful season for this dynamic club. Their activities regularly attract the attention of the local press.

**San Francisco Esperanto Regional Organization** - SFERO is embarking on cultural exchanges with San Francisco's two sister cities: Osaka, Japan and Shanghai, China. Martha Walker heads the committee for Osaka. Mark Mandel, Julie Dinnel, Mrs. Paz Macasaet (formerly of the Philippine Islands), and Donald Harlow are committee members. Exchange of club bulletins, letters, books has begun. A student from Osaka whose Esperanto is sufficient to permit study in the advanced Esperanto courses at San Francisco State University this summer is being encouraged to do so.

The Chinese Esperanto League, Beijing, China, has written for suggestions on implementing contacts between CEL and ELNA. Members of the Shanghai Esperanto Society are already in touch with some young people desiring to correspond. SFERO is considering a scholarship for a Chinese Esperanto student who can profit from the advanced Esperanto summer course at San Francisco State University.

These arrangements are especially feasible for 1980, as the students will also attend the Pan Pacific Esperanto Convention to be held in Vancouver, B.C. in July (see Calendar on back cover).

SFERO's Zamenhof Banquet was held in Albany, CA. Mark Mandel served as Chairman; Dale Brown was Program Chairman. ELNA president William Harmon gave the commemorative address. Gigi Harabagiu, in honor of the International Year of the Child, gave gifts to the children present and SFERO president Mary Catherine Sears sang in Esperanto accompanying herself on the guitar.

### GRAVA ALVOKO AL USONAJ ESPERANTISTOJ:

ELNA petas la Esperanto-grupojn kaj unuopulajn esperantistojn en Usono helpi per la verkado de skizoj pri la historio de la Esperanto-movado en iliaj lokoj.

Temas pli pri la fruaj jaroj, ne nur de ELNA sed ankaŭ de EANA; multaj detaloj kiuj estos interesaj al enketantoj estontece estos perditaj, se ili ne nun estas kolektitaj kaj kunigitaj en plenan historion de Esperanto en Usono.

Bonvolu urĝi, ke via klubo aŭ grupo formu komitaton tuj, la celo estante la kolekto de detaloj el la memoroj kaj notlibroj de la pioniroj, kiuj vivis aŭ vivas en via regiono. Izolitaj esperantistoj faru same individue pri sialokaj pioniroj. Aŭ skribitaj notoj aŭ sonbendaj raportoj estos uzeblaj; sed sonbendo, se eble, surhavu la voĉon de la pioniro mem.

Sendu vian materialon - ĉu anglalingvan ĉu esperantlingvan - al: S-ino Gigi Harabagiu, c/o ELNA Centra Oficejo. Ne prokrastu, ĉar estas nun planata la eldono de libro pri la historio de la Esperanto-movado en Usono. Ne perdiĝu la memoroj el la pasinteco, kiuj ankoraŭ vivas inter ni!

### LERNU PER LA ERAROJ!

"Ni legu tiun libron, ĉar ĝi estas grave koni la opinion de la aŭtoro." - En ĉiu tiu frazo la vorto "ĝi" devas nepre malaperi. Sed se ĝi jam estas en la frazo, oni almenaŭ diru: "ĝi estas grava".

"Ili konsideris Esperanton kiel ekzotika aspiro." - La lastaj vortoj de ĉi tiu frazo devas esti: "kiel ekzotikan aspiron", ĉar ili rilatas al la vorto "Esperanton".

"Ni spertas en unu jaro pli, ol niaj gepatroj spertis dum ilia tuta vivo." - La vorto "ilia" estas malĝusta. Oni devas diri: "en sia tuta vivo".

"La nova kurso komencos post du semajnoj." Ĉar la vorto "komenci" estas transitiva verbo, en ĉi tiu frazo oni devas diri: "komenciĝos".

"Ni tre ĝojus, kiam vi povus plenumi nian peton." - En ĉi tiu frazo la vorto "kiam" estas tute malĝusta, ĉar ni parolas ne pri tempo, sed pri kondiĉo. Tial oni devas uzi la vorton "se".

# Esperanto League for North America

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA



Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
Berkeley, CA  
Permit No. 330

## NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed



### NOTE NEW ELNA DUES FOR 1980

Individual Member	\$18.00
Family membership	27.00
Youth member (under 18 yrs)	7.50
Student member (under 25 yrs)	7.50
Senior member (65 or over)	10.00
Life Membership	360.00

### ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

### EL POPOLA ĈINIO

**ATENTU: Komence 15an de majo, 1980**  
EPĈ-abonprezo estos:

por unu jaro	\$ 6.00
por du jaroj	\$10.00
por tri jaroj	\$15.00

**KLUBOJ!** Varbu amase abonojn aŭ reabonojn al *El Popola Ĉinio* inter viaj klubanoj, kaj rekompence ricevu el Ĉinio memoraĵon kun ĉina stilo!

**SPECIALE por fruaj abonantoj:** Tiuj, kiuj abonas aŭ reabonas antaŭ la 31a de januaro, 1980, ricevos rekte el Pekino grandan kalendaron de 1980. Ne perdu ĉi tiun oportunos!!

Sendu abonpagojn al la loka peranto:  
ELNA CENTRA OFICEJO  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530

Specimeno kaj Abonvarbilo Senkoste Akirebla Laŭpete

### ESPERANTO CALENDAR 1980

28-30 March	15th Annual All-California Esperanto Conference, Santa Barbara
23 June-11 July	San Francisco State University Esperanto Courses - 3 levels, 3 units [see note below]
12-15 July	All-Americas Esperanto Convention San Luis, Argentina (cooperating with Organization of American States)
26-29 July	All-Pacific Lands Esperanto Conference, Vancouver, BC (ELNA and Canadian Esperanto Assn., hosts)
2-9 August	65th World Esperanto Convention, Stockholm

Note: High school and college students who successfully complete the national Esperanto examination may be considered for scholarships for **ADVANCED ESPERANTO** study at San Francisco State University.

### 1980 TARIFF FOR UEA

Member - Yearbook (MJ)	\$11.20
Member - Subscriber (MA)	28.00
Societo Zamenhof (additional)	56.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	16.80
Subscription only to <i>Kontakto</i>	8.40
Life Membership in UEA	700.00
UN Kaj NI	5.60
Esperanto Documents (English or Esperanto)	14.00

UEA Memberships or subscriptions may be sent either to ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530, or to UEA Chief Delegate for USA Bonnie Helmuth, Box 2615, La Jolla CA 92038. Payment made to ELNA may be combined with book orders or ELNA memberships for your convenience.